

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże wzięty Szeszak* i schwytany, ta pieśń pochwalna całej ziemi, jakże zionie (teraz) grozą Babilon między narodami!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jak wzięto Babilon i schwytano! Jak ta pieśń pochwalna całej ziemi zionie teraz grozą między narodami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże został zdobyty Szeszak! Jakże została wzięta chwała całej ziemi! Jakże Babilon stał się spustoszeniem wśród narodów!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakożby zdobyty mógł być Sesach? Jakożby wzięta być mogła chwała wszystkiej ziemi? Jakożby mógł przyjść na spustoszenie Babilon między narodami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wzięt jest Sesach i pojmane jest nasławniejsze wszystkiej ziemie? Jako się zstał Babilon między narodami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak została zdobyta Szeszak i wzięta chluba całej ziemi? Jak się stał przedmiotem zgrozy Babilon wśród narodów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Hej, Babilon zdobyty i wzięta chwała całej ziemi! Babilon przedmiotem grozy wśród narodów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, jakże został zdobyty Szeszak i wzięta chwała całej ziemi! O, jakże się stał Babilon pustkowiem wśród narodów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże Szeszak został zdobyty i podbita chwała całej ziemi? Jakże Babilon stał się przedmiotem zgrozy wśród narodów?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże został podbity Babilon zdobyta chluba całej ziemi! Jakże stał się [przedmiotem] grozy Babilon pośród narodów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як зловилося і схоплена була похвала всієї землі? Як став Вавилон на знищення в народах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby został zdobyty Szeszak, wzięta sława całej ziemi? Czyżby Babel zamienił się w zgrozę pomiędzy narodami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jakże Szeszak został zdobyty i jakże Chwała całej ziemi jest pojmana! Jakże Babilon stał się dziwowiskiem pośród narodów!

¹⁾ Szeszak, שֶׁשַׁח (seszach), tzw. atbasz, szyfr nazwy Babilon, zob. <x>300 25:26</x>;<x>300 51:1</x>.

²⁾ <x>300 25:26</x>